

■ Der aus einem Wettbewerb des Jahres 2003 siegreich hervorgegangene Entwurf verfolgt das klare Ziel, ein zweigeschossiges Gebäude zu errichten, das einem doppelten Zweck dient, ohne gestalterisch in zwei Teile zu zerfallen. Neben der Privatwohnung des isländischen Botschafters in Berlin, bietet die Residenz im Stadtteil Grunewald vor allem Empfangs- und Dienstbereiche, die den Amtsgeschäften und damit offiziellen Erfordernissen dienen. Die sich daraus ableitende funktionale Zweiteilung der Anlage zeigt sich jedoch dank eines einfachen und klugen Konzeptes als ein spannungsvolles Miteinander zweier verschiedenen großer, gleichgerichteter Baukörper, die über eine schmale, hohe und glasgedeckte Halle verbunden sind. Dieser Zwischenbereich erhält aus der böschungsschrägen Wand

des Wohntraktes einerseits und aus der in einem sanften Bogen in Richtung Garten zurückweichenden Raumbegrenzung des Empfangstraktes andererseits den Charakter einer Felsspalte – auch wenn sich die gekrümmte Wand im Erdgeschoss nur als Stützenstellung zeigt und ein offenes Raumgefüge beschert. Parallel (im Grundriss) verlaufen die Flanken der Halle nur wenige Meter unmittelbar hinter dem Eingang. Nach rechts gelangt man von hier in die Privaträume der Botschafterfamilie, nach links in die Garderobe mit WC und weiter zur großen Küche etc.. Darüber befinden sich eine Bedienstetenwohnung und ein Gästezimmer. Schaut man vom Eingang aus nach oben, wird der langgestreckte Luftraum der Halle von einem schmalen Gang gekreuzt, der im Obergeschoss beide Gebäude-

volumen verbindet, bzw. das Obergeschoss des Empfangstraktes an den Aufzug im Wohntrakt des Botschafters anbindet. Unterquert man die kleine Gangbrücke, beginnt sich die Halle in sanftem Bogen nach links zu weiten und man erreicht die Repräsentationsräume, die sich jenseits der Erdgeschoss-Stützenreihe als gebäudehohes Gefüge mehrerer Funktionszonen zeigen, von denen sich lediglich das Speisezimmer mit einer treppenlangen Wand etwas separiert und zugleich in seiner Querorientierung eindeutig definiert. Wie eingehängt wirkt die Obergeschossebene der Bibliothek; sie erhöht die Intimität des Speisezimmers und öffnet sich ihrerseits an zwei Seiten zum Luftraum der übrigen Zonen. Die Planer waren bemüht, Baumaterialien zu verwenden, die an Island erinnern. Da dort fast ausnahmslos

mit Beton gebaut wird, war der Baustoff auch hier die erste Wahl. In der Halle stehen sich Wellblechzink und blauschwarzer Stein gegenüber. Wellblech ist auf der nordischen Insel eine beliebte Wandverkleidung und der dunkle Stein erinnert an Islands Basaltberge. Beide Materialien bilden zudem einen Kontrast zu den weißen, geschliffenen Decken und Wänden sowie zum Eichenholz der Verkleidungen. Alle Festeinbauten wurden von den Architekten entworfen, während die übrige Einrichtung, Möbel und Ausstattung, im Wesentlichen das zeitgenössische isländische Design repräsentieren.

**Ulrich Büttner**







Die Gartenseite im Südosten der Residenz. Der Weg durch die "Felspalte" führt auf eine weite Terrasse und eine Freitreppe zum Rasen hinab.

*The garden side of the residence, to the south-east. The path through the "crevasse" leads to a broad terrace with steps down to a lawn.*

Hjördis & Dennis Architekten  
Hjördis Sigurgisladottir,  
Dennis David Johannesson,  
Reykjavik,  
arkhd@arkhd.is

Kontaktarchitekt:  
Gunnlaugur Stefan Baldursson,  
Siegen

Fotos: Werner Huthmacher,  
Berlin,  
huthmacher@werner-huthmacher.de

# REPRÄSENTATIVE

# PRIVATHEIT

## PRIVACY WITH DISTINCTION

Residenz des isländischen Botschafters in Berlin

*The residence of Iceland's ambassador in Berlin*



Links befindet sich der zweigeschossige Wohntrakt der Botschafterfamilie. Seine innere Fassade steht nicht lotrecht.

*At the left is the two-storey private residence for the ambassador's family. The inner façade is not perpendicular.*

Ansicht von der Straße im Nordwesten. Bereits in der Annäherung zeigen sich Miteinander und Eigenständigkeit beider Funktionseinheiten.

*Looking from the road on the north-west side. As one approaches, the relationship but also the individuality of the two blocks can be seen.*



In der schmalen Mittelhalle stehen sich dunkler Naturstein und Wellblech gegenüber. Ein immerwährendes Spiel aus Licht und Schatten belebt senk- und waagrechte Flächen.

*Dark natural stone and corrugated sheet metal are contrasted in the narrow central hall. The vertical and horizontal surfaces are enlivened by an unceasing play of light and shade.*



■ The design, which resulted from a competition held in 2003, pursues a clear objective: to produce a two-storey building that serves a dual purpose without revealing that it consists of two sections. In addition to a private apartment for the Icelandic ambassador to Germany, the residence in the Berlin district of Grunewald mainly consists of reception and service areas dedicated to ceremonial and official business requirements. Thanks to a brilliantly simple concept, however, the two separate functions are revealed as a dramatic interaction of two blocks of different sizes but with the same alignment, joined by a high, narrow hall with a glass roof. This intermediate zone acquires the character of a rock crevasse, formed by the angled, sloping wall of the private section and the gentle, yielding curve of the reception area toward

the garden – though it is clear that the curved wall only has a supporting function on the ground floor and creates an open spatial structure. Parallel to this on the ground plan, the sides of the hall extend for only a few metres directly behind the entrance. One can then reach the private rooms of the ambassador's family by turning to the right, or a cloakroom with WC on the left, followed by a large kitchen and other services. Above this are a staff apartment and a guest room. Looking upward from the entrance, the lengthy air space formed by the hall is crossed by a narrow passage that links both blocks together on the upper floor or the upper part of the reception area with the ambassador's living quarters. After one has passed under this bridge, the hall curves to the left and begins to open out slightly as one



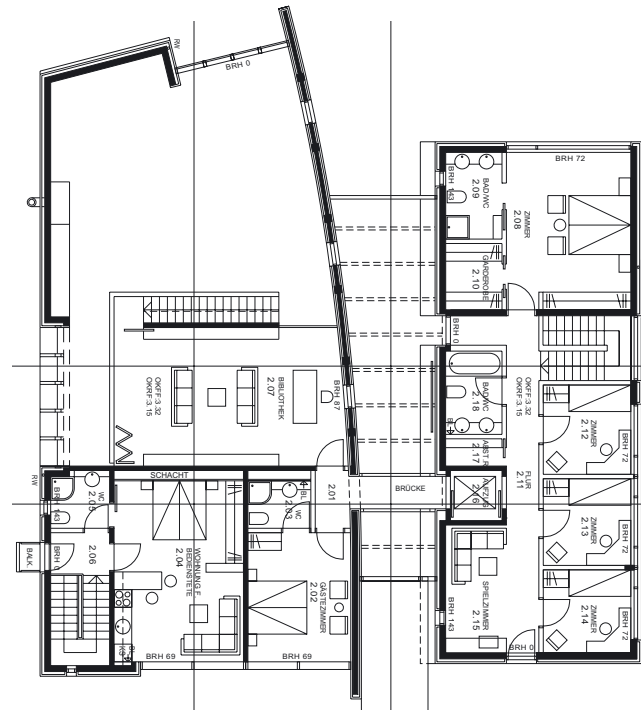
reaches the official function rooms, with various zones extending at the full height of the building along the ground-floor columns. Of these zones, only the dining room, with a wall along the entire staircase, is set apart slightly, with a definite transverse orientation. The upper level of the library seems to be suspended in this space: it adds to the intimacy of the dining room and itself opens out on two sides to the space above the remaining zones.

The planners made every effort to use construction materials that would recall the home country of Iceland. Concrete was their first choice, since it is used there almost exclusively. In the hall, corrugated zinc sheet and bluish-black stone are contrasted. On this island in the far north, corrugated sheet metal is a preferred wall covering material, and the dark stone re-

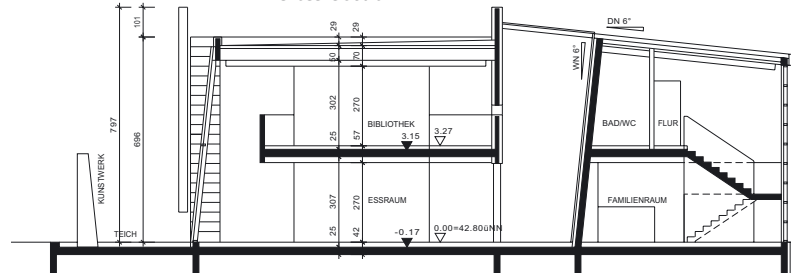
calls Iceland's basalt mountains. In addition, both materials contrast with the sanded-down white ceilings and walls and to the oak panelling. The architects designed all the fixed interior furnishings, the remaining items and pieces of furniture in most cases representing contemporary Icelandic design.



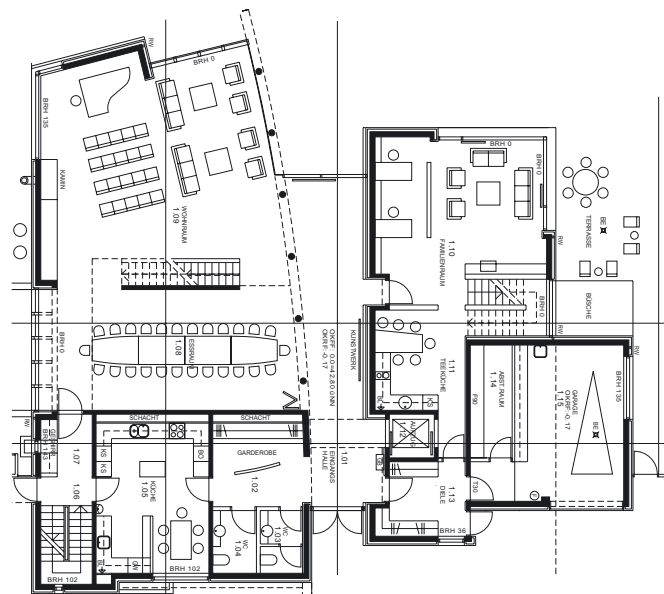
### Erstes Obergeschoss First floor



### Querschnitt Cross-section



### Erdgeschoss Ground floor



Die Zeichnungen offenbaren den komplexen Zusammenhang sehr unterschiedlicher Funktionsbereiche.

The drawings reveal the complex interrelationships between quite different function areas.





**Sitzgruppen im Empfangsbereich mit Blick auf die Terrasse im Südosten.**

*Groups of seats in the reception area, with a view of the south-east terrace.*

**Die Wellblechverkleidung der Wandscheibe im Inneren läuft geradewegs nach außen durch.**

*The corrugated sheet metal covering the wall behind the stairs inside the building continues almost uninterrupted on the outside.*



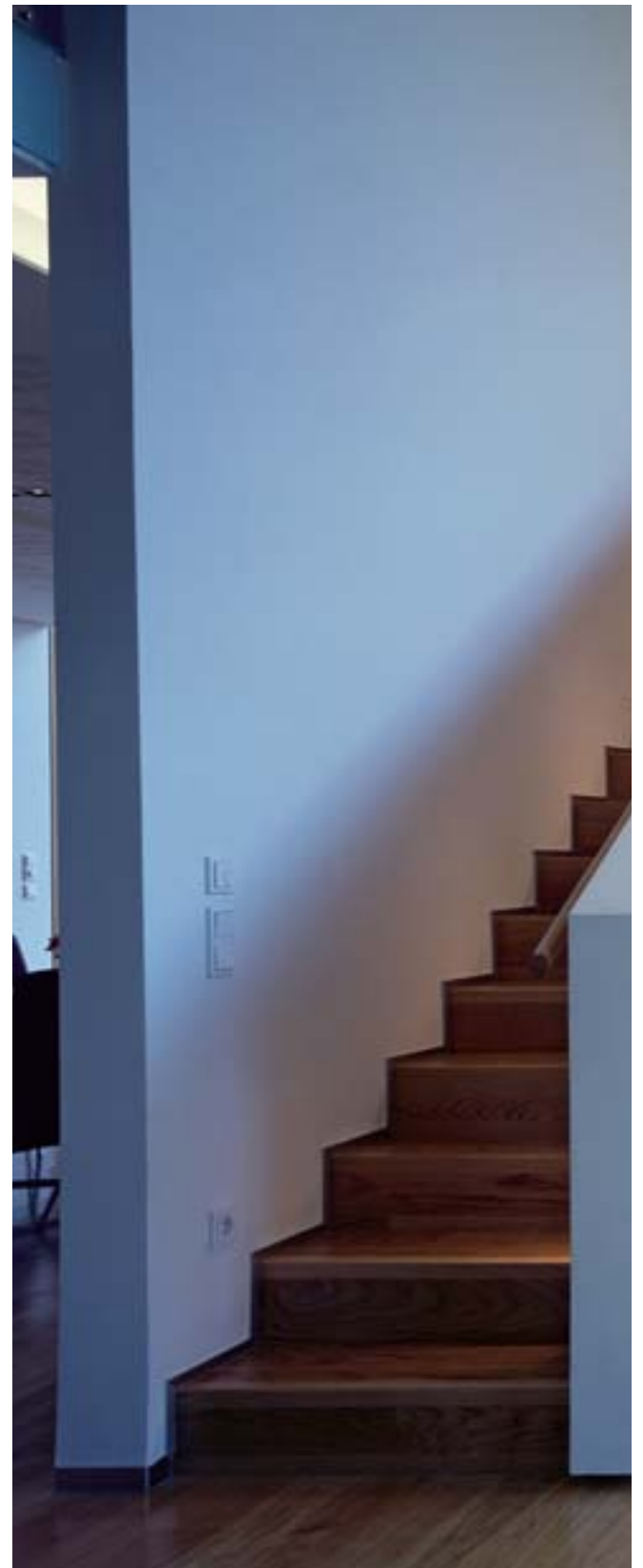
**Blick vom Essbereich gegen die Wandscheibe, hinter der die Treppe zur Bibliothek im OG verläuft.**

*From the dining room, one can see the wall behind which the stairs lead to the library on the upper floor.*



**Das vordere "Bullauge" öffnet sich in die Halle, das hintere bereits zum Außenraum.**

*The front "bull's eye" gives on to the hall, that at the rear to the outside area.*



Blick von der Bibliothek  
hinab in den Empfangs-  
bereich.

*Looking down from the  
library into the entrance  
area.*



Die schräggestellte, ge-  
bäudehohe Verglasung  
versorgt Essbereich und  
Bibliothek mit Tageslicht.

*Daylight reaches the dining  
room and library through in-  
clined, full-height windows.*

